



POR TU NHOLAS



Laboratorio
para mujeres artistas
en las fronteras
de América del Sur

Edición de Adriana Almada

Cuadernos del ICPA-GZ

10



Presentación

El proyecto *Portunholas* se inició en el marco de *El Siglo de las Mujeres*, programa que comenzó en el año 2021 impulsado por el Goethe-Institut de Bolivia, que invitó a sus pares de la región a participar en él. Paraguay no tiene un Goethe Institut, pero sí un socio local, el Instituto Cultural Paraguayo Alemán Goethe-Zentrum, que siempre trata de integrarse a las iniciativas regionales, de modo que el país esté presente en el mapa de proyectos. Entonces, convocamos a varias representantes del Paraguay, entre ellas la artista Claudia Casarino, y estoy muy feliz por el resultado obtenido.

Del primer encuentro virtual realizado en marzo de 2021 nacieron seis proyectos: *Hacer la sopa*, *Comunicación con enfoque de género*, *Laboratorio Portunholas*, *Estrategias interdisciplinarias para la visibilización*, *Memoria feminista* y *Documentales*. En esa oportunidad se conocieron todas las participantes. También en ese marco la revista *Humboldt* publicó un número titulado “Poder”, completamente ilustrado con obras de Claudia Casarino. La edición fue digital e impresa.

Para *Hacer la sopa* Claudia Casarino invitó a la artista Bettina Brizuela a participar en varias sesiones durante las cuales analizaron sus raíces familiares, los códigos entre mujeres de diferentes generaciones y su historia, su vida y los recuerdos a través de recetas familiares.

Tuve la suerte de participar en el viaje a La Paz, organizado por el Goethe-Institut de Bolivia, donde energías femeninas poderosas se encontraron en una conferencia de cierre de *El Siglo de las Mujeres*. Su directora, e impulsora del proyecto, Sabine Hentzsch, invitó a artistas, abogadas, músicas, científicas, sociólogas y gestoras culturales de la región a dialogar durante tres días. El intercambio en vivo y en persona, después de reuniones virtuales por más de un año, no se sintió como un cierre, sino por el contrario, fue la lluvia y el sol de ideas y energías para nutrir esta semilla de conectar a las mujeres entre países en Sudamérica y Alemania para crecer en una red de comunicaciones sin fronteras.

El proyecto *Portunholas* fue incluido en el ciclo de coloquios de Pinta Sud Asu, programa internacional de activación de la escena artística local, que tuvo lugar en Asunción durante la primera semana de agosto bajo la curaduría general de Adriana Almada. Para la ocasión, viajaron especialmente a nuestra ciudad Claudia Coca, desde Perú, y Keyna Eleison y Bianca Bernardo, desde Brasil, para compartir con Claudia Casarino, Mayeli Villalba y Leticia Alvarenga, de Paraguay, y con el público, una tarde de reflexión en torno a la experiencia vivida y sus alcances.

El registro de este encuentro presencial y afectivo es el núcleo de este nuevo Cuaderno del ICPA-GZ, que busca así recuperar la memoria de esta iniciativa enmarcada en *El Siglo de las Mujeres*, que reunió a artistas relevantes de la región en una conversación sostenida a lo largo de varios meses y que ya muestra proyecciones en el futuro.

Simone Herdrich
Directora del ICPA-GZ

Laboratorio para mujeres artistas en las fronteras de América del Sur

Portunholas pretende discutir cuestiones sobre feminismos y representación desde una perspectiva Sur-Sur, proponiendo el encuentro entre artistas de países diferentes que, a pesar de compartir fronteras, historia y ocupaciones ancestrales de territorio, raramente se conectan e intercambian experiencias de vida y creación. Es en este sentido que *Portunholas* promueve el intercambio multicultural para colaborar en la construcción de espacios para que las mujeres hablen por sí mismas, construyendo juntas estrategias contemporáneas para la maduración de puentes de cocreación frente a la invención del individuo y su aislamiento. Las reuniones del laboratorio también investigaron las posibilidades de trazar líneas de escape de las trampas del binarismo, que promueve una identidad de “mujer” sobre la base de un falso proyecto igualitario, al margen del neoliberalismo y del mantenimiento de los poderes hegemónicos.

La cuestión de la infrarrepresentación de las mujeres artistas es una de las formas de violencia persistente en el sistema artístico contemporáneo, y cuando se revisa desde la perspectiva del Sur Global, anuncia densidades que van más allá de los conflictos de género y llegan hasta las estructuras de violencia racial y socioeconómica. Podemos preguntarnos hasta qué punto la evidente dominación patriarcal de la historia del arte es también un reflejo social de la forma de ver y tratar a las mujeres, más concretamente en América del Sur, sobre todo desde el avance del capitalismo y la esclavitud colonial.

El poder de las mujeres en la gestión de la vida política, así como las posibilidades y el respeto a sus propios cuerpos, territorios y subjetividad, han sufrido profundas represalias con el proyecto moderno de control y disciplina. Sin embargo, las organizaciones políticas interseccionales de mujeres se han mantenido durante siglos en la lucha

contra los objetivos de poder del patriarcado, resistiendo la capacidad de muerte y la barbarie de la máquina capitalista de sometimiento y servidumbre social.

La idea difundida en el siglo XVIII del trabajo de las mujeres, por un lado no remunerado y, por otro, en régimen de obligación forzosa, guiado por las tareas domésticas, la maternidad y la subordinación total, se mantuvo hasta el siglo XIX, cuando la Historia del Arte fue reconocida como ciencia. El proceso de redacción de sus principales cánones no contempló varias narrativas femeninas que fueron excluidas e invisibilizadas. Frente a este hecho, ¿podríamos pensar que las artes femeninas pueden ofrecer una mirada actual del mundo desde un punto de vista epistemológico que rompa con la monocultura de la Historia del Arte?

2 lenguas ~ 4 curadoras ~ 12 artistas ~ 12 semanas ~ 36 actividades

Curadoras

Claudia Casarino (Paraguay)
Bianca Bernardo (Brasil)
Keyna Eleison (Brasil)
Claudia Coca (Perú)

Artistas

Marisol San Jorge (Argentina)
María Fernanda Laso (Perú)
Leticia Alvarenga (Paraguay)
Mayeli Villalba (Paraguay)
Wara Vargas (Bolivia)
Arely Amaut Gómez Sánchez (Perú)
Aldair Indra (Bolivia)
Cecilia Cavaliere (Brasil)
Pau Delgado Iglesias (Uruguay)
Pao Lunch (Argentina)
Natalia Iguiñiz (Perú)
Sofía Torres Kosiba (Argentina)

Las páginas siguientes registran momentos de la conversación mantenida durante el panel *Portunholas. Un proyecto del Goethe-Institut*, que fue parte del programa *Media Point-Live Talks* de Pinta Sud Asu. Participaron las curadoras-mentoras del proyecto, Claudia Casarino, Claudia Coca, Keyna Eleison y Bianca Bernardo, y las artistas paraguayas Leticia Alvarenga y Mayeli Villalba. Presentó Simone Herdrich, directora del ICPA-Goethe Zentrum, y moderó Adriana Almada, curadora principal de Pinta Sud Asu, y coordinó Vero Santalla. Esta edición incluye los perfiles de todas las artistas de diversos países que participaron en el proyecto.



POR TU NHOLAS

Laboratorio para mujeres artistas
en las fronteras de América del

Portunholas

Un proyecto del Goethe-Institut
Claudia Casarino, Bianca Bernardo,
Adriana Almada, Keyna Eleison,
Claudia Coca, Leticia Alvarenga
y Mayeli Villaba © Pinta Art
Pinta Sud Asu
Asunción, 4 de agosto de 2022



~ Claudia Casarino



Soy Claudia, artista visual, y trabajo desde Paraguay. Es fundamental en mi práctica el armado de redes de mujeres artistas, y de eso se trata *Portunholas*.

Simone Herdrich me invitó a participar en *El Siglo de las Mujeres*, evento que trató sobre las preocupaciones de grupos feministas que tienen que ver con la violencia en sus diferentes formas. En la mesa me tocó compartir con Keyna Eleison y Bianca Bernardo, a quienes conocí el año pasado vía Zoom. La energía que se generó en ese primer encuentro virtual tuvo un hijo, un grupo de whatsapp entre nosotras tres. Después de esa primera charla seguimos conversando. Luego se abrió una convocatoria a proyectos para que las personas que participaban pudieran seguir articulando cosas entre sí. Cuando surgió la posibilidad, inmediatamente lo comenté con Keyna y Bianca.

En principio, trataríamos de hacer un intercambio entre mujeres artistas brasileñas y paraguayas, pero el Goethe-

Institut dijo “No, de toda Sudamérica”. Dije “una mujer que colabora con mujeres, que conozco muy bien, es Claudia Coca”, de Perú. La sumamos.

Esto empezó a gestarse en la Semana Santa del 2021 y el laboratorio recién empezó en octubre. Hicimos muchísimo trabajo previo. Había que inventar algo porque lo que estábamos haciendo no había sido hecho antes. Había que darle forma, sobre todo porque teníamos una institución que nos pedía forma. Había que llenar ciertas casillas. Entonces, trabajamos muchos meses para ver cómo iba a ser esto. Finalmente, se dio así. Se hizo una convocatoria cerrada por invitación.

Colaboraron Simone Herdrich, el Goethe-Institut de la Paz y el Goethe-Institut de Río de Janeiro para proponer los nombres de las posibles participantes, quienes recibieron una invitación a postularse. La postulación consistía en una carta de intención y la presentación de un dossier de obra. Invitamos a 20 personas y quedaron 13, con las cuales armamos grupo. La selección fue hecha por las instituciones y por nosotras. Hubo algo que muy importante en la selección, que no tenía que ver con inscripción, edad, ni tipo de obra. Cuidamos muchas

cuestiones afectivas. Notamos que había gente cuya obra necesitaba pasar por otras instancias antes de socializarse, que alguna persona necesitaba cuidar más el proceso y hacerlo íntimo, que necesitaba una mentoría *one to one*, que no necesitaba hacerlo en público. Entonces, no nos animamos con algunas personas, con algunos proyectos.

En *Portunholas* hay gente muy joven, como Leticia Alvarenga, y grandes artistas, súper institucionalizadas, como Natalia Iguñiz o Sofía Torres Kosiba, quien también es curadora. No fue solo para artistas emergentes. La idea fue el intercambio. Y tuvimos que poner el nombre “mentoras”, como podríamos haber puesto “contadoras” o “arquitectas”. Mentoras está más vinculado a cierta idea. En realidad, somos las articuladoras, porque no es una cuestión jerárquica. En la primera reunión se armaron cuatro grupos temáticos. Todas las portunholas tuvimos la primera conversación un domingo de noche. Cada una de nosotras cuatro (Bianca Bernardo, Keyna Eleison, Claudia Coca y yo) trabajó con tres o cuatro artistas. Mi grupo trabajó la cuestión de lo doméstico, lo privado como público y político.

Claudia Casarino nació en Paraguay. Estudió en el Instituto Superior de Arte de la Universidad Nacional de Asunción y cursó estudios en Nueva York y Londres. Su obra trabaja desde una reflexión a través del género, la conciencia del propio cuerpo —puesto en tensión por fronteras y tránsitos forzados— y el espacio que ocupa el sujeto mujer atravesado por sistemas estructurales de violencia, tanto aquella reconocible como aquella que por su naturalización se torna poco visible o totalmente invisible. Expone desde 1998 y lo ha hecho en cinco ediciones de la Bienal del Mercosur (Porto Alegre) y en las bienales de La Habana, Tijuana, Busán, Cuenca, Curitiba, Argelia y Venecia, así como en las trienales de Santiago y Puerto Rico, y en diversas muestras en galerías, museos y centros culturales de Asunción, Santiago, San Pablo, Buenos Aires, Bogotá, Madrid, Barcelona, Milán, Amman y Londres.



~ Bianca Bernardo

Yo soy Bianca. Soy de Río de Janeiro. Trabajo como curadora de arte. He dedicado muchos años de mi vida a la educación por el arte, trabajando con instituciones culturales, desarrollando muchos proyectos con maestros, escuelas, niños, comunidades. Me parece muy interesante que estemos haciendo esta presentación de *Portunholas* dentro de la programación de Pinta Sud Asu, pensando sobre todos estos juegos, los espacios que se abren o no se abren, las oportunidades que existen o no existen para artistas jóvenes, para artistas mujeres.

Portunholas tiene como este hogar desde el inicio. Tenemos artistas que están empezando su trayectoria profesional y otras que ya tienen reconocimiento. Todas trabajan dentro de este género que podemos pensar como cuerpos femeninos. Hay algo sobre la historia, sobre el hogar posible de nuestras voces, de nuestro hacer, de nuestros cuerpos que fueron invisibilizados, que fueron silenciados.

Portunholas causa extrañamiento porque no necesariamente fue un proyecto destinado a terminar en una muestra final. O un proyecto que exigía a cada artista presentar una obra. Fue un proyecto de convivencia, de coexistencia, de estar juntas. De comprender que este estado de existencia, de coexistencia, es un estado de arte, un estado de creación artística.

Mi grupo habló sobre las tierras. Había como una consonancia, un espacio común entre artistas que pesquisaban sobre ancestralidad, tierra, pertenencia, frontera, cuestiones diaspóricas, de cura, trabajo con parteras, con brujería, con formas medicinales ancestrales. En el caso de Mayeli Villalba, fue la búsqueda de la ancestralidad que lleva adelante la comunidad afroparaguaya, que está invisibilizada. Mucha gente no se da cuenta de cómo su búsqueda personal, biográfica, se desarrolla y deviene un proyecto de arte-vida.



Bianca Bernardo nació en Brasil. Es artista, docente, gestora cultural y comisaria independiente. Cofundadora de Espaço SARACURA, Cooperativa de Mujeres Artistas –CoMA– y de la plataforma de videoarte COVIDEO19. Máster en artes, desarrolla proyectos de práctica social y acciones educativas en instituciones culturales desde 2005. Fue curadora educativa de la 11ª Bienal del Mercosur (Porto Alegre) y gestora de educación del Museu de Arte Contemporânea do Bispo do Rosário. Impartió conferencias, formaciones y residencias artísticas para seminarios e instituciones. Actualmente se dedica a la investigación del proyecto ¡BASTA!, centrado en cómo las mujeres artistas desde los años 70 hasta hoy han combinado arte y protesta para visibilizar la violencia sexual.

~ Keyna Eleison

Soy Keyna. Vivo en Río. Si estamos hablando de *Portunholas* estamos hablando, también, de fronteras. Estas fronteras son muy importantes de reconocer. *Portunholas* es un proyecto que habla de una fuerza que se impone a ciertos cuerpos.

Sí, somos fuertes, pero nos gustaría ser mucho más. La mujer, la presencia femenina, es siempre la presencia de la fuerza. Recuerdo el discurso de una mujer que decía “si tienes un problema y no hay ninguna mujer cerca de ti, este problema dura más tiempo”. La fuerza de *Portunholas* es que no hay un final específico, por eso tampoco hay una obra. La obra es la fuerza de este laboratorio que es una frontera, que no es un discurso artístico.

Si hubiéramos hablado de discurso, trayectoria, desarrollo artístico, habríamos tenido muchas más *parcerías*. Por eso, gracias Pinta Sud Asu porque estamos aquí como artistas. Gracias, Goethe-Institut,

porque estamos aquí como espacio de laboratorio de desarrollo artístico. *Portunholas* es un poco esto, ese espacio sin espacio también, porque lo virtual es una de las fuerzas para mantenerlo.

El grupo mío era el de las extraterrestres. Porque éramos personas conectadas desde nuevas fronteras de género, de lucha, de contexto artístico, de espacio en el mundo, nos hemos rebautizado como “Huayco” en el proceso de conversaciones y encuentros. Entonces, las extraterrestres estuvimos desarrollando la construcción de diversos ideales. Las extraño mucho. Siempre me emociona hablar.



Keyna Eleison nació en Brasil. Es comisaria, escritora, investigadora, Griot y heredera chamánica, narradora, cantante, cronista ancestral. Máster en historia del arte y especialista en historia del arte y la arquitectura; licenciada en filosofía. Es miembro de la Comisión de Patrimonio Africano para la laureada región de Cais do Valongo como Patrimonio de la Humanidad (UNESCO). Fue comisaria de la 10ª Bienal Internacional de Arte SIART (La Paz). Actualmente es cronista de la revista *Contemporary & Latin America*, profesora del Programa de enseñanza libre de la Escuela de Artes Visuales de Parque Lage (Río de Janeiro) y directora artística del Museu de Arte Moderna do Río de Janeiro (MAM-Rio), junto a Pablo Lafuente.

~ Claudia Coca

Soy Claudia, artista visual. Todas tenemos una práctica artística feminista. Muchas, además, ejercemos, o hemos ejercido, el activismo, pero creemos que no solamente está la fuerza del activismo de la calle, de la búsqueda de los derechos; digamos, las cuestiones prioritarias. También hay un lado muy importante y relevante, que se sostiene en el cuidado y el afecto.

Hoy puede sonar muy frío, y muy superficial, cuando hablamos de redes, de cómo encontrarnos entre otros símiles, otras mujeres, otras artistas. Cómo podemos entablar y tejer relaciones que estén más allá de la curaduría y de los lugares institucionales del arte; cómo construir otro tipo de relaciones que tienen que ver con lo amical, con ser mujeres, con el cariño y las experiencias.

Portunholas es un intercambio continuo de experiencias vitales y experiencias artísticas desde el arte contemporáneo, que se convierte

en un laboratorio muy distinto a lo acostumbrado, cambiando la experiencia habitual donde se juntan diferentes artistas con curadorxs, y son asesoradxs, y luego el desenlace es un producto objetual. Esta vez no hay un objeto; el producto es construir una relación entre nosotras. Eso me parece muy contemporáneo. Es una forma, una producción de los afectos, de los cuidados. Es hacer arte contemporáneo desde otro lugar.

Y sí, evidentemente, hemos tenido ciertos encuentros en los cuales hemos intercambiado cuestiones muy académicas con relación a los trabajos. Nos dividimos de alguna forma para poner una cuestión de orden entre las mentoras y las artistas invitadas (seleccionadas). Hemos intercambiado mucha escucha entre nosotras; algunas más grandes en edad, tal vez con más de experiencia y práctica académica, por la experiencia docente en diversas instituciones. Entonces, lo que hemos hecho es intercambiar conocimientos.



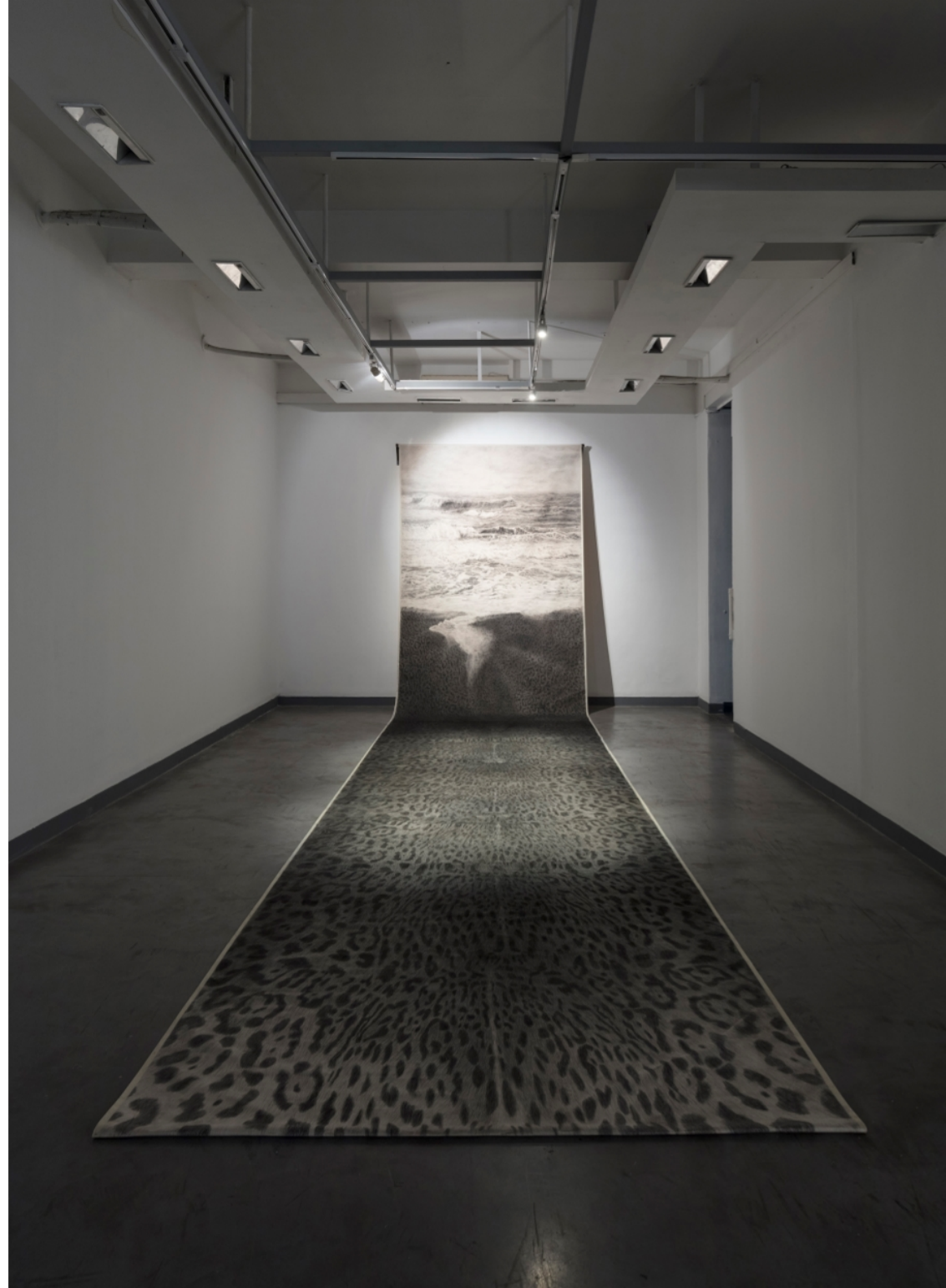
Fue escuchar, hablar y aprender todo el tiempo; aprender cosas nuevas desde la vida, las experiencias y la producción de otras artistas. Una broma común entre docentes es decir que lxs alumnxs nos quitan un poco de alma (cosa que también pasa un poquito), pero lxs profesores, lxs asesores, siempre

estamos en aprendizaje, y para nosotras ha sido muy enriquecedor poder escuchar otras voces de Latinoamérica, que sin este proyecto no hubiésemos conocido. No estaríamos en Asunción en este momento, probablemente, si no fuese por *Portunholas*.

Claudia Coca nació en Perú. Su obra provoca una reflexión crítica sobre temas políticos y culturales contemporáneos: mestizaje, racismo, género y colonialidad. Sus obras forman parte de colecciones como las del Museo Reina Sofía (Madrid), Museo de Arte de Lima (MALI), Perez Art Museum de Miami (PAMM), Museo de la Universidad Tres de Febrero (MUNTREF, Buenos Aires) y Museo de Arte Contemporáneo de Lima (MAC), entre otras.

Ha realizado doce muestras individuales, entre ellas: *Paisajes del deseo y el olvido*, Ethan Cohen Gallery, Nueva York, 2021; *Todos los espacios están contemplados en mi reino*, Proyecto Suero, Pamplona, 2019; *No digas que no sé atrapar el viento*, Centro de Arte y Naturaleza, Buenos Aires, 2018; *Cuentos Bárbaros –Otras Tempestades–*, Sala Luis Miró Quesada Garland, Lima, 2017; *Caminar entre las hojas y recordar el futuro*, Galería Casa Mayor, Asunción, 2022, y *Mala Hierba / Yerba Mala*, Galería del Paseo, Lima, 2020, estas dos últimas exposiciones bipersonales con la artista paraguaya Claudia Casarino.

En 2022 fue invitada a la residencia Campo Air en Pueblo Garzón (Uruguay) y participó en el Foro del Siglo de las Mujeres (Bolivia). Artista invitada por Bienal Sur (Argentina, Bolivia y Perú, 2021 y 2019). Fue invitada a la residencia de producción en MUNTREF: Centro de Arte y Naturaleza de Buenos Aires y al 15º Encuentro Global Sur (Argentina, 2018).





~ Mayeli Villalba

Soy Mayeli. Trabajo con fotografía. Hago documental. Cuando puedo, produzco obras más personales y autorales. El documental que no es documental, esa frontera entre el arte y el documento. Investigo sobre la identidad afro en Paraguay. Trabajo mi propia identidad afro a través de la historia de mi familia y la conecto con la historia del Paraguay, las experiencias que recolecto de mi entorno racializado sobre el trauma racial y otras huellas que tenemos en nuestra espiritualidad. Hago mucha conexión con el territorio y la identidad.

Portunholas es un espacio súper interesante que, si continúa, seguiré explorando y me seguirá sorprendiendo. Es muy diferente. Suele pasarnos a quienes hemos tenido la oportunidad de participar en laboratorios más tradicionales, que llegamos ahí con muchísima alegría porque ponemos todas las fuerzas en quedar seleccionadas. Y, una vez aceptadas, nos ataca la presión de tener que producir, entregar un producto, hacer en un tiempo limitado algo de calidad. Todo eso termina siendo agobiante. Al comienzo dudé de presentarme a *Portunholas* porque era un gran compromiso y no sabía si podría cumplir con la responsabilidad. Después, cuando

entré, fue maravilloso. Es el espacio que siempre soñamos, un laboratorio sin todo el rigor de entregar obra, con respeto a los procesos personales de creación. Pero igual desestructura, es muy desafiante, pues uno piensa: “y ahora qué hago si nadie me presiona”. A todas nos pasó lo mismo. Esta es la primera vez que estoy en un espacio como este.

También significa aprender a surfear esa ola diferente, porque es un espacio donde hay muchísimo talento y una variedad muy amplia de experiencias, además de mucha inspiración, y otras formas de aprovechar los recursos para estimular la creación propia. A lo mejor podemos hablar del Tarot, como una vez lo hicimos con Bianca. Pareciera un tema que no tiene relación con el arte o con lo que alguna vez vamos a producir, pero es un conductor de muchísimas conversaciones y de maneras de conocernos entre nosotras. Somos personas, pero somos también las que creamos cosas maravillosas. Esto es algo muy valioso que nos da este espacio.

“¿Cuándo se acaba esto?”, le pregunté a Claudia. Ella me respondió que no se acaba, y eso me sorprendió.

Mayeli Villalba nació e Paraguay. Es artista visual y fotoreportera afroparaguaya. Sus principales temas de interés son la racialización, la territorialidad y la memoria. Su investigación visual de largo aliento más importante se relaciona con la identidad afro de Paraguay. Su trabajo autoral se exhibió en Uruguay, Estados Unidos y Paraguay. Trabaja de forma independiente como fotógrafa para varios medios de prensa internacionales y distintas ONG. Antes de trabajar como fotógrafa se formó como licenciada en trabajo social en la Universidad Nacional de Asunción y realizó su tesis con la comunidad afroparaguaya Kamba Cua.





~ Leticia Alvarenga

Soy Leticia. Soy artista visual, ilustradora y fotógrafa independiente. Ahora mismo, chapuzando en lo que sería la curaduría.

Voy a comenzar hablando sobre cuál es el proyecto que presenté para *Portunholas*, que va con el concepto del proyecto *Ser casa*, en el que a través de una vivencia personal comienzo a indagar en la historia y el concepto de mujer, casa y hogar, todo el tema doméstico. Se trata de un proyecto bastante personal en el que me encuentro en el propio contexto actual: la posible pérdida del hogar de mi infancia, la pérdida de ese hogar-idea, porque uno se encuentra en sus propias contradicciones en ese lugar. Y, sobre todo, la idea de una condición de la cual la mujer no puede salir, y qué significa para ella estar en ese lugar. Es un lugar privado en el cual una mujer se halla privada. No encuentra su propia independencia ni su propio espacio, ni todo lo que de por sí necesita. Creo que este concepto puede hacerse entender mejor con la teoría de Virginia Wolf de la habitación propia. Me gustaría citar a la escritora mexicana Gloria Arzaldúa, quien dice que en Latinoamérica no podemos soñar con una casa propia. Entonces, nosotras tendríamos que ser nuestra

propia casa en este proceso, en la propia creación como mujer artista paraguaya latinoamericana: el hecho de crear, hacer, mantener, mientras estás despierta o semidormida en una sala de espera o en otro tipo de espacio. Es momento de crear y de pensar, aun así. Ese tipo continuo de producción, o de hacer caso a aquel impulso, es lo que genera poder.

Y, yendo al trabajo de *Portunholas*, creo que no hubiera podido llevar adelante este proyecto sin estas mujeres, ya que justamente me tocó ser la más pequeña del grupo de estas bellas personas. Yo me encontraba trabajando con muchas cosas en las cuales no sabía cómo poder bajar a tierra o poder conectar con mi escritura, mi pluma y, sobre todo, mis procesos creativos. Estar en su compañía me pareció muy valioso e hizo desaparecer el sentido de impotencia, el silencio que lamentablemente ha existido en la historia de las mujeres artistas. Eso es *Portunholas* para mí.

Leticia Alvarenga nació en Paraguay. Es artista visual, fotógrafa e ilustradora. Ha estudiado artes visuales en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Arte de la Universidad de Asunción. Es colaboradora de la revista *Emancipa*, un proyecto editorial feminista de Argentina, Paraguay y Chile. Expuso *Interiores* en la segunda edición del proyecto *Invernadero* del Centro Cultural de España Juan de Salazar. Participó en las exposiciones *Se Alquila Proyecto*, *Zona Goya* y *Anatografías*. Ha realizado diversas curadurías. Con respecto a su obra, señala: “En particular me interesan dos aspectos del corazón. Por un lado, como archivo de sentimientos y, por otro, como medio de representación de emociones contradictorias y caóticas, buscando tener algún control sobre ellas. Así como la constante presencia del signo mujer”.



~ María Fernanda Laso



Nació en Perú. Vive y trabaja en París. Se formó en la Universidad Nacional de San Agustín (Arequipa) y en la escuela de arte Corriente Alternativa (Lima). Sus proyectos reflexionan sobre la construcción de identidad, ciudadanía, tradición, género y paisaje, a través de técnicas variadas: pintura, dibujo, animación, escultura, cómics e instalación.

Expuso en la galería Forum (Lima), en Casa Editor y en la sala César Atahualpa Rodríguez (Arequipa) y en la Feria Internacional de Arte Lima 2019. Realizó muestras en Ecuador, Francia y Polonia. Obtuvo el primer premio del XXI Concurso Nacional Pasaporte para un Artista (Embajada de Francia en Perú, 2018).



~ Cecilia Cavalieri



Nació en Brasil. Es artista cosmotransfeminista, investigadora, escritora y madre suficientemente buena. Máster en artes [UERJ] y doctoranda en lenguajes visuales [UFRJ] con paso por el Laboratorio de Sociología y Filosofía Política [Université Paris-Nanterre].

En su práctica especulativa entre animalidades y maternidades extrahumanas entrelaza tetas, vesículas, leches, bacterias, espíritus de animales extintos, vías lácteas y dispositivos contracoloniales del discurso filosófico para componer libros, vídeos, juegos, quesos, intervenciones espaciales y otros aparatos conceptuales. Post-lactante del Faloceno, es miembro del Species (Núcleo de Antropología Especulativa).

Fue ganadora del Prix Appert de la Jeune Création (2019). Es autora de *La femme* (Psémata, 2019), *El abismo del otre* (*The Abyss Of The Other*) (A3 Press, 2019) y *Jardins precários* (Z Edições, 2015). Ha participado en exposiciones en Brasil, Alemania, Líbano, Inglaterra, Países Bajos, Francia, Portugal y Noruega, como *Abre Alas* (Gentil Carioca, 2019), la 18ª Bienal de Cerveira (Vila Nova de Cerveira, 2015) y *Re: Production* (Goleb. Ámsterdam, 2017).



~ Arely Amaut Gómez Sánchez



Nació en Perú. Es mestiza, quechua. Es lectora, artista visual, diseñadora gráfica, arquitecta, y recuerda el estudio ancestral-digital. Intersecta la cosmología andino-amazónica (su linaje), la formación en arquitectura y el estudio encarnado de los principios que se aplicaron en la arquitectura ancestral andina para compartir el estudio “Recordando el futuro”. Concibió, en colaboración con la comunidad de Quebrada Verde en

Pachakamak, la *Radio Apu* (Apu: Abuelo, Abuela, las montañas sagradas). Colabora con Sigrid Espelien (Oslo), Tatjana Kolpus (Sámi) e Irma Álvarez Ccoscco (Quechua) en el proyecto en curso *Collective Thinking Machine*; con Liisa-Ravna Finbog (Sámi) en *Mapeando lo invisible* y con Valentina Desideri y Denise Ferreira da Silva en *Sensing Salon*.

Colectivamente cuestiona las estructuras ocultas que predeterminan los límites de nuestra imaginación social, política. Acompaña procesos de reposición de la memoria ancestral y de prácticas encarnadas al recordar que estamos interconectados más allá de la separación y el tiempo lineal; al recordar que somos tierra, arcilla, barro, *pacha* (espacio-tiempo); al recordar la tierra, la montaña, el río, como pedagogía, junto con herramientas ancestrales de sanación, lectura (oráculos) y especulación poética.

Tiene una maestría en arte y espacio público de la Academia Nacional de Artes de Oslo y es estudiante de doctorado en The Institute for Gender, Race, Sexuality, and Social Justice en la University of British Columbia.



~ Sofía Torres Kosiba



Nació en Argentina. Es artista visual, curadora y gestora independiente, investigadora y docente, especialista en estudios de performance. Actualmente se autodefine como una artista “pulpo”. Concibe todas sus prácticas como un “obrar”, donde integra sin prejuicios y sin medida todo tipo de lenguajes y manifestaciones: cerámica y performance, dibujo, escritura, textiles, pintura, instalaciones, fotografía,

canto y activismo, esoterismo, humor, diseño, belleza y horror, dramaturgia, erotismo, políticas y estéticas del cuerpo, autogestión e institucionalidad, accionar por los bordes y los centros, antropología y diversión, teorías contemporáneas y saberes populares.

Creó “Lxs cantorxs del horto”, “La fábrica de baile”, “En el campo, las estrellas”, “Mommia” y “Temporada alta”, entre muchas otras acciones colectivas que tensionan la idea de producción en artes y los cánones establecidos. La gestión de las emociones, la contradicción, el desconcierto y la *communitas* son algunos de sus disparadores recurrentes.

Sus obras se encuentran en colecciones públicas y privadas de Argentina y Estados Unidos. Es integrante de AVAA (Artistas Visuales Autoconvocades de Argentina), TAF (Trabajadorxs de Arte Feministas, Córdoba) y del equipo de investigación en performance “Las Bonus Track”. Realiza curadurías y dicta seminarios de posgrado en la Facultad de Artes de la Universidad Nacional de Córdoba.



~ Wara Vargas



Nació en Bolivia. Creció acompañada de la fotografía gracias a sus padres, ambos artistas plásticos. Se especializó en fotografía de prensa en el Instituto de Periodismo José Martí, de Cuba. Durante los últimos 17 años trabajó para medios de comunicación en Bolivia.

Contar historias es lo que siempre la motivó y, gracias a las personas que le permitieron hacerlo, logró varios reconocimientos nacionales e internacionales y expuso en países como Alemania, Estados Unidos, Colombia, Brasil, Uruguay, México, Italia y España.

Sus fotos hablan de las mujeres e historias de Bolivia. Le gusta mucho la mística de los rituales bolivianos y los nuevos imaginarios que construyen las nuevas identidades.

En 2018 fue tutora en el campamento “20 fotógrafos de Bolivia”. Actualmente, gracias a una beca de National Geographic, documenta el trabajo de parteras tradicionales en Bolivia.



~ Aldair Indra



Nació en Bolivia. Estudió en la Academia Nacional de Bellas Artes “Hernando Siles” (Bolivia) y cursó los primeros años de la carrera de Sociología en la Universidad Mayor de San Andrés (Bolivia). Realiza videoarte, animación, fotografía, instalaciones e intervenciones de sitio específico. En su trabajo, relaciona al ser humano como cuerpo en búsqueda de sanación y conexión con el cosmos y su ecosistema, entre el pasado y el futuro, en transmutaciones de la materia hacia la ritualidad, contrastando las evidencias científicas en controversia con las narrativas del pensamiento mágico.

Obtuvo el segundo premio en el Concurso Nacional de AECID y el primer lugar del Fotofest Bolivia 2021. Ha realizado exposiciones individuales y colectivas en Bolivia, Chile, Argentina, Perú, Ecuador y Estados Unidos. Participó en las bienales de Santa Cruz de la Sierra y SIART (La Paz), en Artes Mediales (Santiago, Chile), SACO (Antofagasta) y Proyector, festival de video-arte (Madrid).



~ Marisol San Jorge



Nació en Argentina. Su producción se desarrolla en torno al dibujo, los objetos y las instalaciones, abordando principalmente cuestiones de género a partir del universo doméstico. Estudió dibujo y pintura en las escuelas provinciales de arte en Córdoba y fue

becada en varias oportunidades por la Fundación Antorchas y el Fondo Nacional de las Artes para la creación de obras individuales y colectivas.

Expuso en museos, galerías y centros culturales de Argentina y otros países (MEC, Genaro Pérez, Museo de las Mujeres, Palais de Glace, Centro Cultural Kirchner, Museo Bonfiglioli, Oi Futuro, CCCP, Fundación Osde, 220CC, CCP España Rosario y Córdoba, Sala Farina, CFI, Cabildo Histórico de Córdoba, FNA, CCB).

Participó en Escuela de Maestras en BienalSur 2019 y en ferias colectivas y solo shows (MAC y ArteBA, galería El Gran Vidrio). Su obra integra colecciones públicas y privadas.

Realizó residencias en la Ciudad de las Artes CAC (Córdoba) y en Aleph y URRRA Tigre (Buenos Aires). Realizó estudios abiertos en su taller de Córdoba, construido por ella misma para producción, talleres y exposición de obras propias y de otros artistas. Desarrolló actividades en diseño gráfico. Participa del colectivo TAF Córdoba (Trabajadorxs del Arte Feministas).



~ Pao Lunch



Nació en Argentina. Es lesbiana no binaria, transfeminista, amante de trabajar en equipo, de re/inventar modos y de hacer trampas al sistema colonial. Sus prácticas artísticas se centran en procesos estéticopolíticos en los que se visibiliza cómo las luchas sociales conectan/configuran cuerpoterritorios. Es profesora de biología, de química y especialista en investigación educativa.

Realizó varios talleres y clínicas de producción artística. Es especialista en género (UBA) y en epistemologías del Sur (UNSAM). Estudia el doctorado de arte (UNC). Obtuvo la Beca (FNA) con el proyecto "Vitrina Arte Contemporáneo Efímero" y "Estudios de Robótica". Realizó exposiciones colectivas en galerías y centros culturales de Argentina, Colombia, México, Brasil, Paraguay y Chile. Coordina talleres vinculados a prácticas artísticas, corporalidades y escritura. Adora el viento patagónico.



~ Pau Delgado Iglesias



© María Inés Arrillaga

Nació en Uruguay. Es artista visual y docente. Durante más de 20 años trabajó desde su práctica artística en torno a temas de identidad, cuerpos y sexualidad. En los últimos años comenzó a investigar sobre la comunicación con identidades no humanas.

Realizó una maestría en industria cultural en Goldsmiths, University of London, y obtuvo un diploma en género y políticas públicas en la Universidad de la República (UdelaR, Uruguay). Es profesora en la Facultad de Artes (UdelaR) y en la Facultad de la Cultura de la Universidad CLAEH. Escribe quincenalmente una columna de opinión en el semanario *Búsqueda*.

Ha presentado sus trabajos en forma individual o colectiva en el Museo Nacional de Artes Visuales (Uruguay), el Centro Cultural Kirchner (Argentina), la 12ª Bienal del Mercosur (Brasil), Fundación Migliorisi (Paraguay), Momenta Art, Slought Foundation, The Armory Show (Estados Unidos), Galería Parasito/Hunt Kastner Artworks (República Checa), Museums Quartier (Austria) y The Bag Factory Studios (Sudáfrica), entre otros espacios.



~ Natalia Iguñiz



Nació en Perú. Es pintora, fotógrafa, diseñadora, activista política y mamá de Antonia y Vicente. Licenciada en artes plásticas por la Pontificia Universidad Católica del Perú, donde actualmente es profesora en la Facultad de Arte.

Sus intervenciones en espacios públicos y proyectos artísticos han tratado temas de identidad de género, violencia contra las mujeres, desigualdad social, derechos humanos, maternidad y religión. Formó parte del colectivo Laperrera.

Ha colaborado con organizaciones como DEMUS, Centro de la Mujer Flora Tristán, CLADEM (Comité de América Latina y el Caribe para la Defensa de los Derechos de la Mujer), Centro de Capacitación para Trabajadoras del Hogar (CCTH), APRODEH, Lugar de la Memoria, la Tolerancia y la Inclusión Social (LUM), entre otras.



Cuadernos del ICPA-GZ 10

Curaduría editorial

Adriana Almada

Textos

Coloquio *Portunholas. Un proyecto del Goethe-Institut*

coordinado por Vero Santalla

Pinta Sud Asu

Asunción, 4 de agosto de 2022

Transcripción: Pedro Centurión

www.instagram.com/portunholas

Imágenes

Cortesía de las artistas

www.instagram.com/portunholas

ICPA-GZ

Pinta Art / Tadeo Pestaña

www.pinta.art

Tratamiento de imágenes

Miguel Ángel López

Impreso en Paraguay

Asunción, 2022

Instituto Cultural Paraguayo-Alemán

Goethe-Zentrum

Juan de Salazar 310

Tel: + 595-21-224455

Asunción, Paraguay

www.icpa-gz.org.py

direccion@icpa-gz.org.py

La falta de visibilidad de **las mujeres en la historia del arte** constituye una forma de violencia que emana de un sistema patriarcal dentro del arte. Frente a esta situación, el Laboratorio Portunholas se propuso debatir cuestiones de feminismo y representación desde una perspectiva del Sur, a través del encuentro de mujeres artistas de diferentes países, con distintas raíces culturales y nacionalidades. Fue una experiencia única: una operación de escucha.



Instituto Cultural
Paraguayo-Alemán
Goethe-Zentrum

GOETHE-ZENTRUM
KOOPERATIONSPARTNER



GOETHE
INSTITUT